KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e oktober 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekprodukten en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 2 december 1961 alsmede van de Aanvullende Akte bij dit Verdrag, opgemaakt te Genève op 10 november 1972", heeft de 21e november 1974 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 28 octobre 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales et de l'Annexe, faites à Paris le 2 décembre 1961 ainsi que de l'Acte additionnel à cette Convention, fait à Genève le 10 novembre 1972", a donné le 21 novembre 1974 l'avis suivant :

Het wetsontwerp waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd, strekt tot goedkeuring van twee internationale akten : het Verdrag tot bescherming van kweekprodukten, met zijn bijlage, opgemaakt te Parijs op 2 december 1961, en een Aanvullende Akte bij dat Verdrag, opgemaakt te Genève op 10 november 1972.

Over de eerste van die Akten heeft de Raad van State op 10 mei 1973 advies gegeven onder nr L. 11.687/1. Dat advies behoudt zijn volle waarde.

In verband met de Aanvullende Akte bij het Verdrag moet worden opgemerkt dat de Raad van State uit de Nederlandse tekst van die oorkonde niet kan opmaken of al dan niet voldaan is aan de bepalingen van artikel VIII, 2) van die Akte, welke als volgt luiden :

"Officiële vertalingen van deze Aanvullende Akte worden door de Secretaris-Generaal van de Unie, na raadpleging van de betrokken Regeringen, opgesteld in de ... Nederlandse taal ...".

Ook moet worden opgemerkt dat diezelfde Nederlandse tekst van de Aanvullende Akte geen enkele aanwijzing bevat wat betreft de identiteit en de hoedanigheid van de personen die deze oorkonde ondertekend hebben.

*

* *

.../...

De redactie van de Nederlandse en van de Franse tekst van de laaste twee alinea's van de memorie van toelichting alsook de overeenstemming tussen die beide teksten zouden moeten worden herzien. Bovendien wordt aanbevolen, in de memorie dezelfde termen te gebruiken als in de Aanvullende Akte.

Le projet de loi qui est soumis à l'assentiment des Chambres législatives porte approbation de deux actes internationaux : le premier est la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales et son annexe, faites à Paris le 2 décembre 1961; le second est un Acte additionnel à cette Convention, fait à Genève le 10 novembre 1972.

Le premier de ces Actes a fait l'objet d'un avis donné par le Conseil d'Etat, le 10 mai 1973 sous le n° L. 11.687/1. Cet avis conserve toute sa valeur.

En ce qui concerne l'Acte additionnel à la Convention, il convient de faire observer que le texte néerlandais de cet instrument ne permet pas au Conseil d'Etat de se prononcer sur le point de savoir s'il a été satisfait aux dispositions de l'article VIII, 2) de cet Acte, dispositions qui s'énoncent comme suit :

"Des traductions officielles du présent Acte additionnel sont établies par le Secrétaire général de l'Union, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues ... néerlandaise ...".

Il convient également d'observer que ce même texte néerlandais de l'Acte additionnel ne donne aucune indication de l'identité et de la qualité des personnes qui ont signé cet instrument.

*

* *

.../...

La rédaction et la concordance des textes français et néerlandaise des deux derniers alinéas de l'exposé des motifs devraient être revue. Il se recommande, en outre, que l'exposé emploie les mêmes termes que ceux qui figurent dans l'Acte additionnel à approuver.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

A. DEPONDT, staatsraden,
H. COREMANS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. RONSMANS, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. F. LEPAGE.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. E. RONSMANS, auditeur adjoint.